

ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF INFORMATION TECHNOLOGY
STANDARD TERMINOLOGY

英汉信息技术 标准术语词典

林宁 吴源俊 主编

电子工业出版社

ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF INFORMATION TECHNOLOGY
STANDARD TERMINOLOGY

英汉信息技术标准术语词典

林宁 吴源俊 主编

电子工业出版社

(京)新登字 055 号

内 容 提 要

本词典是根据国际通行标准、我国标准和其他标准资料整理编纂而成的,共收集了计算机与信息处理技术中最重要、最基本的词汇 3000 余条。各词条(与台湾常用的术语相对应)分别用简、繁体给出并带有简明定义。书中附有正文部分术语的简、繁体笔画索引和英文索引。

本词典是有关专业的科技人员、大专院校师生、科技管理干部及情报翻译人员必备的工具书。

英汉信息技术标准术语词典

林 宁 吴源俊 主编

责任编辑:龚兰方 吴 源

*

电子工业出版社出版(北京海淀区万寿路)

电子工业出版社发行 各地新华书店经售

北京科技印刷厂印刷

*

开本:787×1092 毫米 1/32 印张:16.375 字数:700 千字

1992 年 5 月第一版 1992 年 10 月第一次印刷

印数:8000 册 定价:18.50 元

ISBN7-5053-1827-6/H·34

前 言

以计算机处理和通信密切结合为突出特征的信息技术，在社会应用的强烈刺激下，有了突飞猛进的发展；信息技术的迅速发展，又进一步刺激应用的扩展和深化。在现代社会里，信息技术无处不在。当今世界上，不同语言、不同文化背景的人群都在争先恐后地运用着信息技术为其服务和进行相互交往。由此，关于信息技术中各种概念理解的准确性，用于表述概念的术语的一致性，便成为信息技术开发者和应用者的共同要求。随着应用的扩展和交往的日益频繁，这种要求显得越来越迫切。国际标准化组织(ISO)早就注意了这一趋势，并在各国、各地区专家的支持下开展了信息技术术语标准化的工作。我国亦在七十年代末期就开始了统一信息技术术语的工作。这些工作对于在交往过程中避免对有关信息技术概念产生误解起到了积极作用。为了便于海内外进行信息技术方面的交往，我们应各界读者的要求，根据国际通行的标准和我国的标准及其他标准资料，整理编纂了这本《英汉信息技术标准术语词典》。

本词典的选词以计算机与信息处理领域最基本的或最重要的术语为主要对象，共收入了3000余条；每条术语带有简明定义。其内容涉及数据的表示、数据的组织、数据的描述、信息论、程序设计、程序设计语言、软件工程、外围设备、数据通信、计算机网络、办公自动化、数据库、计算机辅助制造、人工智能、汉语信息处理等方面。本词典还给出了我国台湾常用的计算机术语，以作参考。

姚世全先生协助并指导了本词典编纂工作。

我们的工作得到了台北电脑公会以及海峡两岸有关专家的帮助，在此表示衷心感谢。

由于水平有限，错误和不妥之处在所难免，敬请广大读者指正，不胜感谢之至。

编者

一九九二年五月

使 用 说 明

1. 本词典由正文、中文术语笔画索引Ⅰ、中文术语笔画索引Ⅱ、汉语信息处理词汇、信息技术词汇和英文术语索引组成。正文部分是按英文字母排序；每条术语均由英文名称、中文名称、定义等部分组成。中文术语笔画索引Ⅰ是正文部分的中国大陆术语按笔画排序的索引表。中文术语笔画索引Ⅱ是正文部分的中国台湾术语按笔画排序的索引表。汉语信息处理词汇和信息技术词汇是正在制定的国家标准草案文本和国际标准草案的译文；每条术语均由标准索引号、中文名称、英文名称和定义等部分组成。英文术语索引是汉语信息处理词汇和信息技术词汇部分中英文术语按字母排序的索引表。

2. 英文术语后的方括号“[]”中黑体英文是该条的缩写词。

3. 每条中文术语用“【】”括起；同一条英文术语对应多个中文术语时，中文术语用逗号“，”分开。

4. 术语中的圆括号“（）”内的黑体英文或中文可以省略。

5. 术语后的圆括号“（）”内的英文或中文表示在此定义下的术语的使用领域。

6. 同一英文术语有不同定义时，按①、②、③……排列。

7. 定义前或定义序号后无标号表示此定义为推荐定义。

8. 定义前或定义序号后的标号“·”表示此定义可作为参考。

9. 定义前或定义序号后的标号“·”表示此定义译自国际标准。

10. 同一中文术语对应多个英文术语，英文术语用逗号“，”分开。

目 录

正文	1
A	1
B	26
C	38
D	84
E	113
F	126
G	140
H	143
I	148
J	167
K	169
L	170
M	183
N	208
O	222
P	230
Q	256
R	258
S	279
T	315
U	333
V	337
W	342
Z	345
中文术语笔画索引 1	347

中文术语笔画索引 I	380
汉语信息处理词汇	413
03 部分:汉字编码	413
06 部分:汉语理解和机器翻译	427
信息技术词汇	441
17 部分:数据库	441
23 部分:文本处理	456
24 部分:计算机集成制造	469
26 部分:OSI 体系结构	474
27 部分:办公自动化	484
28 部分:人工智能	491
英文术语索引	499

正 文

A

abbreviated address calling

【缩写呼叫】

【简码呼叫】

使用户在开始呼叫时能用比全地址字符更短的地址进行的呼叫

注：网络允许用户去指定一定数量的缩写码。根据要求，可以规定适当的规程去改变一个目的地站或一群目的地站的缩写码分配。

abnormal end [abend]

【异常结束】

【异常终止】

非预定条件下处理过程的停止。

abnormal termination

【异常终止】

【异常终止】

非预定条件下处理过程的停止。

abort

【异常终止】

【异常终止】

* 在一过程完成之前将其终止。

to abort

【放弃】

【放弃】

当不可能或不希望计算机系统中正在处理的活动继续进行下去时，用某种控制方式终止该活动。

abort sequence

【放弃序列】

【放弃序列】

* 在比特流中任何地方出现的一种规定的比特模式，用于提前终止帧的传输。

absolute address

【绝对地址】

【绝对位址】

计算机语言中的地址，可直接用来标识存储单元或设备。

absolute addressing

【绝对寻址法】

【絕對定址】

一种寻址方法，按此方法，指令的地址部分包含的是一绝对地址。

absolute command

【绝对命令】

【絕對命令】

采用绝对坐标的一种显示命令。

absolute coordinate

【绝对坐标】

【絕對座標】

一种坐标，它是相对于给定坐标系的原点来确定可寻址点位置的。

absolute error

【绝对误差】

【絕對誤差】

计算值、观察值、测量值或获得值减去真值、给定值或理论上的正确值所得之代数结果。

absolute instruction

【绝对指令】

【絕對指令】

① 具有最终可执行形式的计算机指令。

② 采用绝对坐标的一种显示命令。

absolute machine code

【绝对机器代码】

【絕對機器碼】

* 每次使用时必须装入固定存储单元且不得再定位的机器语言代码。与“重定位机器代码”相对照。

absolute vector

【绝对向量】

【絕對向量】

以绝对坐标确定始点和终点的一种向量。

abstract machine

【抽象机】

【抽象機】

① * 过程或机器的一种表示。

② * 一个模块，它象是一台机器那样处理输入。

abstract symbol

【抽象符号】

【抽象符號】

该符号的含意及用法尚未公认，因此在每种应用场合下必须加以定义。

abstraction

【抽象】

【抽象】

①* 对某一问题的观察。它抽取与某一特定目的相关的本质的东西而忽略非本质的东西。

②* 形成某一抽象的过程。

acceptance criteria

【验收准则】

【允收准则】

* 软件产品要成功地通过某一测试阶段必须满足的准则，或者软件产品满足交货要求的准则。

acceptance test

【验收测试】

【允收测试】

对一个系统或功能部件的测试，通常在安装后，由买方来完成并有卖方参予，以确保满足合同要求。

acceptance testing

【验收测试】

【允收测试】

* 确定一系统是否符合其验收准则，使顾客能确定是否验收此系统的正式测试。参见“合格性测试”、“系统测试”。

to access

【存取】，【访问】

【接達】，【存取】

获得使用计算机资源的可能性。

access control field

【访问控制字段】

【接達控制欄】

** 一种比特模式，它将帧和令牌区别开，用来指示数据站可以使用令牌，指示何时应删除该帧以及允许数据站请求下一令牌。

access method

【存取方法】，【访问方法】

【接達方法】

** 获得使用数据，使用存储器以读写数据，或者使用输入/输出通道以交换数据的技术。

例：随机存取方法，变址存取方法，顺序存取方法。

access permission

【访问许可】

【使用認可】

用户对于某些数据或程序的所有的访问权。

access right

【访问权】

【使用權】

授予用户的权力，以访问某些数据或程序，并按特殊方式使用它们。

例：读文卷权限，写文卷权限，删除文卷权限，把文卷放到某一卷上的权，使目标程序运行的权等。

access time

【访问时间】，【存储时间】

【接達時間】

指令控制部件开始请求数据和完成数据交付之间的时间间隔。

注：1. 访问时间等于等待时间加传送时间；

2. 有些国家的访问时间概念与等待时间概念相同；

3. 见图1。

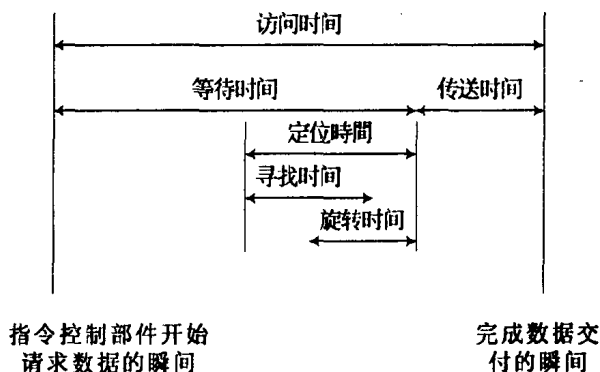


图1 访问时间

access-control mechanism

【使用控制机构】

【使用控制機構】

* 为允许获准者使用和防止未获准者使用计算机系统而设计的硬件或软件的特性、操作过程或管理过程。

accessibility

【可接近性】

【接達性】

* 软件使其各组成部分便于选择使用或维护的程度。

accumulator

【累加器】

【累積器】

一种寄存器，在其中形成运算的结果。

accuracy

【准确度】，【准确性】

【準確度】

① 对误差大小的一种定量度量，通常表示为一个相对误差的函数，其度量的值愈高，对应的误差愈小。

② 对无误差程度的一种定性估计，估计愈高，对应的误差愈小。

③ 一种无误差的性质。

④ * 对无误差程度的一种定量估计。与“精度”相对照。

acknowledge character [ACK]

【承认字符】

【確認字符】

由一个站发送的一个传输控制字符，作为对已建立联系站的一个肯定回答。

activation

【激活】

【起動】

一个过程被一次特定调用所创建的该过程的一种表现。

(actual) argument

【实元】

【(實際)引數】

一种语言对象，它出现在过程调用中，在执行该过程中与所对应的形式参数相关。

actual parameter

【实在参数】

【實際參數】

① 一种语言对象，它出现在过程调用中，在执行该过程中与所对应的形式参数相关。

② * 在调用子程序时用来指定数据或要传输给该子程序的程序元的一个变元或表达式。与“形式参数”相对照。

adaptability

【适应性】

【適應性】

* 软件使不同的系统约束条件和用户需求得到满足的程度。

adaptive maintenance

【适应性维护】

【適應性維護】

* 为使一软件产品在已改变的环境下仍能使用而进行的维护。

add mode

【添加方式】

【加法模態】

加減运算中的一种方法，此方式是以输入的最后一个数字的位置为基准在预定位置置入小数点标记。

adder

【加法器】

【加法器】

一种部件，其输出数据所表示的数是其输入数据所表示的数之和。

adder-subtractor

【加減器】

【加減器】

根据接收的控制信号能起加法器或减法器作用的一种部件。

注：可设计同时产生和与差的加減器。

address

【地址】

【位址】

① 一个字符或字符组，用来标识寄存器、存储器的一个特定部分、或其他数据源和目的地。

② * 用来指定一设备或一个数据项。

to address

【寻址】，【编址】

【定址】

按地址指出数据项或设备。

address administration

【地址管理】

【位址管理】

** 局域网单个地址在局部或全局基础上的分配。

address part

【地址部分】

【位址部分】

指令的一部分，通常只包含一个地址或地址的一部分。

注：通常的例外情况见“立即地址”。

address space

【地址空间】

【位址空間】

* 计算机程序可以有效利用的地址范围。

address track

【地址道】

【位址軌】

含有地址的磁道，这些地址用来对本数据媒体的其他磁道上的数据进行定位。

address translator

【地址转换器】，【地址转换程序】

【位址翻译器】

把虚拟地址交换为实在地址的功能部件。

addressability

【寻址能力】

【定址能力】

设备空间中可寻址点的数目。

addressable point

【可寻址点】

【可定址点】

设备中任何可被寻址的点。

adjacent domains

【相邻域】

【鄰近領域】

由相邻结点中的设备互连的两个域。

adjacent nodes

【相邻结点】

【鄰近節點】

至少有一条不含其他结点的通路连接的两个结点。

adjustable-size aggregate

【大小可调聚集】

【可調整大小之聚合】

用作形式参数的一种聚集，一些或全部形式参数的下标范围是动态的。

administrative data processing

【事务数据处理】

【管理性資料處理】

用于会计业务或管理事物的自动数据处理。

aggregate

【聚集】

【聚合】

一些变量或常量的结构化集合，这个集合形成一种数据类型。

aiming circle

【目标圆】

【瞄準圈】

显示面上的一个亮的圆或其他图形，它用来指示某一区域，在此区域内在给定时刻能检测到光笔的出现。

aiming field

【目标区】

【瞄准场】

显示面上的一个亮的圆或其他图形，它用来指示某一区域，在此区域内在给定时刻内能检测到光笔的出现。

aiming symbol

【目标符号】

【瞄准符號】

显示面上的一个亮的圆或其他图形，它用来指示某一区域，在此区域内在给定时刻内能检测到光笔的出现。

algorithm

【算法】

【演算法】

① 为了用有限步骤解决问题而建立的一个有明确定义的规则的有限集。

例：计算 $\sin x$ 的值到给定精度的算术过程的完整描述。

② * 定义良好的规则的有限集合，它给出完成一特定任务的运算序列。

algorithm analysis

【算法分析】

【演算法分析】

* 对一算法的检查。目的在于确定与其预期的用途有关的正确性，确定其运行特性，或为了更充分地理解一算法以便对其进行修改、简化或改进。

algorithmic language

【算法语言】

【演算語言】

为了表达算法而制定的人工语言。

alias

【别名】

【别名】

① 某一项目的另一个名字。

② * 一个替换标号。例如，可以使用一个标号和一个或多个其他名来指计算机程序中同一数据元素或点。

alphabet (general sense)

【字母表】（一般意义）

【字母】（一般意義）

一种语言所使用的全部字母的有序集合，它包括带有发音符号的字母，但不包括标点符号。

alphabetic character set

【字母字符集】

【字母字元集】

指包含有字母，还可包含控制字符、特殊字符和间隔字符，但不含有数字的一种字符集。

alphabetic character subset

【字母字符子集】

【字母字元子集】

指包含有字母，还可包含控制字符、特殊字符和间隔字符，但不含有数字的一种字符子集。

alphabetic code

【字母代码】

【字母碼】

用字母字符集表示数据时所采用的代码。

alphanumeric coded character set

【字母编码字符集】

【字母碼化字元集】

一种编码字符集，它的字符集是一个字母字符集。

alphabetic string

【字母串】

【字母字串】

完全由同一字母表的字母组成的串。

alphabetic word

【字母字】

【字母字】

仅由同一个字母表中的字母所构成的字。

alphanumeric character set

【字母数字字符集】

【文数字元集】

指包含有字母和数字二者，并且还可包含控制字符、特殊字符和间隔字符的一种字符集。

alphanumeric character subset

【字母数字字符子集】

【文数字元子集】

指包含有字母和数字二者，并且还可包含控制字符、特殊字符和间隔字符的一种字符子集。

alphanumeric code

【字母数字代码】

【文數碼】

用字母数字字符集表示数据时所采用的代码。

alphanumeric coded character set

【字母数字编码字符集】

【文数碼化字元集】

一种编码字符集，它的字符集是一个字母数字字符集。

alphanumeric data

【字母数字数据】

【文數資料】

用字母和数字，可能还包括特定字符和间隔字符，所表示的数据。

analog

【模拟(的)】

【類比】

指用连续变化的物理量来表示的一种属性。

analog adder

【模拟加法器】

【類比加法器】

一种功能部件，它的输出的模拟变量等于两个或多个输入的模拟变量之和或加权之和。

analog computer

【模拟计算机】

【類比計算機】

一种计算机，其中的数据主要是采用模拟表示。

analog data

【模拟数据】

【類比資料】

用被认为是连续可变的物理量来表示的数据，该物理量的大小与变量值成正比或与变量的适当函数值成正比。

analog divider

【模拟除法器】

【類比除法器】

一种功能部件，它所输出的模拟变量与其输入的模拟变量的商成正比。

analog input channel (in process control)

【模拟输入信道】（用于过程控制）

【類比輸入通道】（用於過程控制）

模拟输入子系统中，连接器与模/数转换器之间的模拟数据通路。

注：这个通路可以包括一个滤波器，一个模拟信号多路复用器，一个或多个放大器。

analog input channel amplifier

【模拟输入信道放大器】

【類比輸入通道放大器】

连接到一个或多个模拟输入通道上的放大器，它把模拟信号电平